

SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE EXAMINATION, MAY 2014

(U.G.—CCSS)

Common Course—Arabic

AR 2A 08 (i)—TRANSLATION AND COMMUNICATION

(2009—2011 Admissions)

Time : Three Hours

Maximum : 30 Weightage

(12x¼=3

Weightage)

(I) أجب عن الأسئلة الآتية:

أكمل بالمناسب مما بين القوسين:-

1. يقتصر إطلاقه على النقل إلى العربية فقط. (التعريب/ النقل/ الترجمة)
2. تقسم الترجمة حسب طبيعة عملها إلى (نوعين/ ثلاثة أنواع/ أربعة أنواع)
3. الترجمة هي التي ينتظر فيها المترجم حتى يتوقف المتكلم عن الكلام. (الشفوية/ التبعية/ العلمية)
4. أقام العباسيون داراً خاصاً للترجمة، هي (بيت المعمور/ بيت الحكمة/ بيت الترجمة)

صل بين الكلمات ومعانيها:-

- | | | |
|-----------------------------|---|---------------------|
| Free abridged translation | : | 5. اللغة الأصلية |
| Source Language | : | 6. الترجمة المعنوية |
| Simultaneous interpretation | : | 7. اللغة المقصودة |
| Target Language | : | 8. الترجمة الفورية |

أكتب معاني الكلمات الآتية بالإنجليزية:-

9. جمهورية

10. رأس المال

11. حساب توفير

12. مجلس النواب

Turn over

(9x1=9 Weightage)

(II) أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين:

13. ما المراد باللغة المقصودة؟
14. ما الفرق بين الترجمة والتعريب؟
15. ما المراد بالترجمة المنظورة؟
16. الترجمة تنقسم إلى ثلاث حسب أساليبها، ما هي؟
17. ماذا تؤكد الدراسات الحديثة حول الحضارات القديمة؟
18. ماذا تعرف عن بيت الحكمة؟
19. متى عرف الإنسان الترجمة؟
20. ما المراد بالترجمة الفورية؟
21. أذكر ثلاثة من الكتب التي ترجمت إلى العربية في العصر العباسي.

(5x2=10 Weightage)

(III) أجب عن خمسة من الآتية حسب الإرشادات:

22. أعد سيرة ذاتية في العربية
 23. أعد نموذجا لتأشيرة عمل في العربية أو الإنجليزية.
 24. أعد نموذجا لرخصة السائق في العربية أو الإنجليزية.
 25. ترجم الفقرة إلى الإنجليزية:
- عندئذ انفتحت أبواب قلبه على مصاريعها، فانطلق منها سروره انطلاق الطائر السجين من سجنه، وراح يحلق عاليا وبعيدا فوق البحر. فأغمض عينيه وصلى في قرارة نفسه.
26. ترجم الفقرة إلى العربية:

A cultural exchange programme between India and Australia was signed after the two day Indo Australian official level talks in New Delhi yesterday. The programme envisages the strengthening and developing of co-operate art and culture, TV, films. It also envisages co-operate in the field of tourism between the two countries.

27. اكتب الإنجليزية للكلمات الآتية:

شنطة – هبوط – تأشيرة – عملة – برلمان – عاصمة – أخت – رسوب.

28. اكتب العربية للكلمات الآتية:

Tool bar – File – Amount – Factory – Director General – Edit – Customer – Loan.

(2x4=8 Weightage)

(IV) اكتب مقالة لاثنين من العناوين الآتية:

29. تاريخ الترجمة وأهميتها

30. ناقش حول كلمتي الترجمة والتعريب ومعانيها

31. الترجمة وأنواعها